

Zmluva o dielo
č. AF3-152/2021

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (autorský zákon).

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová

Zodpovedná zamestnankyňa

vo veciach realizácie zmluvy:

Mgr. Vladimíra Gahérová

Bankové spojenie:

ČSOB, a. s.

IBAN:

SK24 7500 0000 0000 2599 8233

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakt:

vladimira.gaherova@bratislava.sk

(ďalej objednávateľ alebo MMB)

Autorka:

Anna Duffeková

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakt:

(ďalej len autorka)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autorky vytvoriť dielo pre objednávateľa: preklad textových podkladov k podujatiu O Nežnej po Nežnej zo slovenského do anglického jazyka (3 normostrany).

2. Autorka sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a podľa pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.
3. Autorka udeľuje podľa ust. § 70 Autorského zákona objednávateľovi výhradnú licenciu – bez obmedzenia účelu a miesta, po celú dobu trvania autorskoprávnej ochrany diela – na použitie diela v tlačenej i elektronickej forme.
4. O využití výhradnej licencie v zmysle ust. § 70 Autorského zákona rozhodne objednávateľ.
5. Odovzdaním vytvoreného diela prechádza vlastnícke právo na objednávateľa.

Čl. II. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, **do 16. decembra 2021**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľka dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

Čl. III. Cena a spôsob realizácie úhrady autorského honorára

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy je **45 € (15 € za normostranu)**.
2. Autorka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadne a včasnej realizácii diela.
3. Cena podľa bodu 1 tohto článku bude uhradená jednorazovo na účet autorky do 30 pracovných dní od protokolárneho odovzdania diela.
4. Z autorského honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň.

Čl. IV. Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje autorky v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“) a zákona č. 185/2015 Z. z. (autorský zákon) v znení neskorších predpisov, vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom vytvorenia diela pre objednávateľa podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona

o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.

4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie.
5. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť prvým dňom nasledujúcim po jej zverejnení na webovom sídle MMB.

V Bratislave, dňa 10. 11. 2021

V Bratislave, dňa

.....
Mgr. Zuzana Palicová
poverená vedením MMB

.....
Anna Duffeková
autorka